Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oto ― dziewczyna w łonie mieć będzie i urodzi syna, i nazwą ― imię Jego Emmanuel, [co] jest przetłumaczane: z nami ― Bóg |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto dziewica w łonie będzie mieć i urodzi syna i nazwą imię Jego Emmanuel co jest które jest tłumaczone z nami Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto panna\* pocznie i urodzi syna,\*\* i nadadzą mu imię Immanuel,\*\*\* \*\*\*\* co się wykłada: Bóg z nami .\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto dziewica w łonie mieć będzie\* i urodzi syna, i nazwą imię jego Emmanuel, co jest przetłumaczane: Z nami Bóg. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto dziewica w łonie będzie mieć i urodzi syna i nazwą imię Jego Emmanuel co jest które jest tłumaczone z nami Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto pocznie dziewica. Urodzi ona syna i nadadzą mu imię Emmanuel, co znaczy: Bóg z nami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto dziewica będzie brzemienna i urodzi syna, któremu nadadzą imię Emmanuel, co się tłumaczy: Bóg z nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto panna będzie brzemienna i porodzi syna, a nazowią imię jego Emanuel, co się wykłada: Bóg z nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto Panna w żywocie mieć będzie i porodzi syna, i nazową imię jego Emanuel, co się wykłada, Bóg z nami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Dziewica pocznie i porodzi Syna, któremu nadadzą imię Emmanuel, to znaczy Bóg z nami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto panna pocznie i porodzi syna, i nadadzą mu imię Immanuel, co się wykłada: Bóg z nami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto panna pocznie i urodzi Syna, któremu nadadzą imię Emmanuel, to znaczy: Bóg z nami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Dziewica pocznie i porodzi Syna, któremu nadadzą imię Emmanuel, to znaczy: „Bóg jest z nami”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Oto dziewica pocznie i urodzi Syna, i nazwą Go imieniem Emmanuel” to znaczy „Bóg z nami”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oto panna zostanie matką i urodzi syna, który otrzyma imię Emanuel, to znaczy: Bóg jest z nami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼOto panna pocznie i porodzi Syna i nadadzą Mu imię Emanuelʼ, to znaczy: ʼBóg z namiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось, діва матиме в лоні і народить Сина, і дадуть Йому ім'я Емануїл, що означає: З нами Бог. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Oto wiadoma panna w brzuchu będzie miała i wyda na świat niewiadomego syna, i nazwą wiadome imię jego Emmanuel, które jest przekładane jak przez Hermesa: wspólnie z nami wiadomy bóg. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto dziewica będzie brzemienna i porodzi syna, a Jego Imię nazwą Emmanuel, co się tłumaczy: Bóg wśród nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Dziewica pocznie i porodzi syna, i nazwą go Immanu'el" (imię to oznacza: "Bóg z nami"). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto dziewica będzie brzemienna i urodzi syna, i nazwą go imieniem Immanuel”, co w tłumaczeniu znaczy: ”Z nami jest Bóg”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Oto dziewica pocznie i urodzi Syna i nazwą Go Emmanuel” (co znaczy: „Bóg jest z nami”). |

1. 1) Hbr. עַלְמָה (‘ alma h), παρθένος, odnosi się do kobiety mającej wstąpić w związek małżeński (<x>10 24:43</x>; <x>240 30:19</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 2:15</x>; <x>470 8:17</x>; <x>470 13:35</x>; <x>470 21:4</x>; <x>470 26:54</x>; <x>470 27:9</x>; <x>490 4:21</x>; <x>490 21:22</x>; <x>490 24:44</x>; <x>500 13:18</x>; <x>500 19:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zapowiedź <x>470 1:23</x> skierowana została pierwotnie przez Izajasza do króla Judy Achaza (732-715 p. Chr.), obawiającego się najazdu sprzymierzonych sił Aramu (Syrii) i Efraima (Izraela) (<x>290 7:14</x>; <x>140 13:12</x>). Imię Immanuel to aluzja do <x>290 8:8</x>, 10 (G). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 3:15</x>; <x>550 4:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 7:14</x>; <x>290 8:8</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Zwrot znaczący "być w ciąży". [↑](#footnote-ref-7)